

Văn Tịnh Độ

VOW TO BE REBORN IN THE WEST 淨土文

Nhất tâm quy mạng, Cực Lạc thế Giới, A Di Đà Phật.

• **yī xīn guī mìng, jí lè shì jiè, ā mí tuó fó.**

WITH ONE MIND I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS.

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ nhiếp thọ ngã.

• **yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ.**

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

• **wǒ jīn zhèng niàn, chēng rú lái míng,**

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME,

Vi Bồ Đề đạo, cầu sanh Tịnh Độ.

• **wèi pú tí dào, qiú shēng jìng dù.**

IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

Phật tích bốn thế: “Nhược hữu chúng sanh, dục sanh ngã quốc,

• **fó xí běn shì: ruò yǒu zhòng shēng yì shēng wǒ guó,**

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED: “IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

chí tâm tín lạc, nãi chí thập niệm,

• **zhì xīn xìn lè (yào), nǎi zhì shí niàn,**

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE,

nhược bất sanh gia, bất thủ chánh giác.”

• **ruò bù shēng zhě, bù qǔ zhèng jué.**

I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.”

Thử dĩ niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai

• **yǐ cǐ niàn fó yīn yuán, dé rù rú lái**

đại thế hải trung.

• **dà shì hǎi zhōng.**

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS,

Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng,

• **chéng fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn gēn zēng zhǎng,**

AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS. MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ,

• **ruò lín mìng zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ,**

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING. MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN.

Tâm bất tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập thiền định

• **xīn bù tān liàn, yì bù diān dǎo, rú rù chán dìng**

MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS, AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

Phật cập Thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,

• **fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng jiē wǒ,**

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

Ư nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc quốc.

• **yú yí niàn qiǎng, shēng jí lè guó.**

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS.

Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa,

• **huā kāi jiàn fó, jí wén fó chéng,**

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHTWAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE,

Đốn khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn bồ

• **dùn kāi fó huì, guǎng dù zhòng shēng mǎn pú**

đề nguyện.

• **tí yuàn.**

AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA. I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

Thập phương tam thế nhất thiết Phật.

• **shí fāng sān shì yí qiè fó.**

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

Nhất Thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.

• **yí qiè pú sà mó hē sà.**

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

• **mó hē bō rě bō luó mì!**

MAHA PRAJA PARAMITA!

Tam Quy Y - 三皈依

THE THREE REFUGES

• Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

• **zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng**

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

Thể giải đại đạo,

• **tǐ jiě dà dào,**

UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY,

Phát vô thượng tâm. (*lay*)

• **fā wú shàng xīn**

AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

• Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

• **zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng**

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

Thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (*lay*)

• **shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi.**

DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

• Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

• **zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,**

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS,

Thông lý đại chúng, nhất thiết vô ngại. (*lay và xá*)

• **tōng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài.**

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY. (*bow; rise half-bow*)

Hòa Nam Thánh Chúng.

• **hé nán shèng zhòng.**

HE NAN SHENG ZHONG.

Kệ Bồ Tát Phổ Hiền Cảnh Chúng

普賢菩薩警眾偈

UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA'S

VERSE OF EXHORTATION

Thị nhật dĩ quá, mạng diệc tùy giảm.

• **shì rì yǐ guò, mìng yì suǐ jiǎn.**

THIS DAY IS ALREADY DONE. OUR LIVES ARE THAT MUCH LESS.

Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

• **rú shǎo shuǐ yú, sī yǒu hé lè?**

WE'RE LIKE FISH IN A SHRINKING POND. WHAT JOY IS THERE IN THIS?

Sư Duy Na Xướng: / Leader says:

Đại chúng!

• **dà zhòng!**

GREAT ASSEMBLY!

Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên.

• **dāng qín jīng jìn, rú jiù tóu rán.**

WE SHOULD BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE.

Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật.

• **dàn niàn wú cháng, shèn wù fàng yì.**

ONLY BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND BE CAREFUL NOT TO BE LAX.

A Di Đà Phật!

• **ē mí tuó fó**

AMITABHA!